

Hoe Urbande ende den schiltknecht van Trineus, als oock eenighe ambassadeurs van Vranckrijck, int hof des keyzers arriveerden.

Het .LXIIJ. capittel. ¹

Den coninck van Vranckerijck verwachtte seer neerstich een langhe wijle naer Palmerins vertreck nieumaren van [he]m op de voorgevinghe des houwe[li]cx tusschen Trineus ende de princes[se] Catharina, zijn dochter. ² Maer sien[de] datter geen antwoord en quam, com[m]itteerde hy eenighe ambassadeurs, [di]e hy volcommen macht gaf om met [de]n keyser te besluynen de houwelicken [tu]sschen Trineus ende Catharina en[de] tusschen zynen outsten soone ende [d']infante Polinarde. ³ Welcke legaten, [.]aer van den principaelsten was den [g]rave van Arminack, met alsulcke [c]ommissie soo neerstich reysden datse [ni]et langhe daer nae op eenen naemid[da]ch in een stedeken een halve mijle [we]echs van Gent geleghen, arriveer[de]n. ⁴ Waer uyt sy den keyser terstont [de]de verstendighen van haere comste [de]ur eenen brief, die den bode int uyt[ga]en vande kercke leverde in handen [va]n zijne majesteyt. ⁵ Den welcken van [..]en niet veel werxc en maecte, als niet [pe]ynsende dan op de droefheyd die hem [ge]duyrichlijcken quelde overmits de [ve]rslaginge van sijn volck in Engelant [O1rb] ende noch boven al om de lange uytblijvinge van zynen sone met Palmerin, die hy meynde verloren te hebben. ⁶ Maer siet, als

1. *Comme Vrbande, et l'Escuyer de Trineus, arriuerent à la Court de l'Empereur : et du grand plaisir qui y fut pour leur venuë. Chapitre LXIII.*

2. NOSTRE histoire narre en cest endroit, que le Roy de France attendoit tous les iours des nouvelles de Palmerin : mesmes de quelque pact qu'il auoit fait avec luy, sur le mariage de Trineus avec la Princesse sa fille.

3. Et voyant qu'il n'en ouyt aucun bruit, delibera enuoyer les Ambassadeurs vers l'Empereur d'Alemaigne, elisant pour le chef de son ambassade, le Conte d'Armignac, auquel il donna plein pouuoir, puissance, *et* autorité, de conclure avec ledit Seigneur, le mariage de Trineus avec Luques sa fille, *et* de Polinarde avec son filz aisé.

4. Si fit incontinent le Roy depescher toutes choses propres pour la legacion, *et* manda l'vn de ses grans Barons, avec plusieurs autres Cheualiers de nom, pour mieux acompagner le Conte, à fin qu'on vist sa grande seigneurie *et* magnificence. Estant l'ambassade depeschée, partirent de Paris : *et* tant cheminerent, qu'ilz arriuerent vn Lundy matin à demye iournée pres de Gand, ou seiournoit pour lors l'Empereur.

5. Ou apres s'estre rafraischiz vn iour manderent à l'Empereur leur venuë.

6. Dont il ne fit pas grand cas, tant pour la douleur qu'il souffroit continuëlement de la perte de son filz (duquel ne pouuoit sçauoir nouvelles) pour l'absence de Palmerin, que

hy noch was int lesen van den brief so sach hy van verre comen Urbande met den schiltknecht van den prince, die hy sonder acht te nemen op zijn keyserlicke qualiteyt een groot stuck weechs te gemoete liep ende heur omhelsende, seyde hy: “Mijn vrienden, segt my doch haestelijck oft mijn sone ende Palmerin noch in leven sijn!”¹ Daer op sy, de reverentie doende, hem antwoorden de selve noch in goede gesontheit te wesen, ende presenteerden hem den brief van Trineus.² Die hy voorts opbrack ende heure gheringhe wedercomste daer uyt verstaen hebbende, antwoorde hy den bode vande gesanten: “Mijn vrient, ghy zijt ghecommen op de selfste tijt dat ick seer verblijt zy worden deur de verseeckeringe vande welvaert mijns soons.³ Daerom meucht ghy uwe heeren seggen datse comen alst heur belieft.⁴ Sy sullen van my ontfanghen worden als de legaten van so grooten potentiaet toe staet.”⁵

Hier met nam hy Urbande by de handt ende vraechden hem hoe zijnen meester voer, waer hy gheweest ende oft zijn soone noch by hem was, ende waerse alnu waren.⁶ Daer op den keyser van hem anders niet verstaen en conde dan datse deurt onweder verre uyt heuren wech verdreven hadden gheweest, ende datse van heur ghescheyden waren in een stad[t in] Vranckerijck, maer datse oock [...] wederomme commen waren.⁷ ’t W[elck] oock terstondts gebootschapt

pour la perte de ses gens en Angleterre.

1. Et lors que le mess[a]ger des Ambassadeurs de France estoit deuant l’Empereur, arriuerent Vrbande *et* l’Escuyer du Prince. Dont l’Empereur eut telle ioye *et* fut si esmeu, que sans auoir egard à sa qualité, courut comme vn homme hors de soy assez loing au deuant d’eux pour les embrasser, leur disant : Mes amys, dites moy si Palmerin *et* mon filz Trineus viennent.

2. Apres qu’il luy eurent fait la reuerance, luy respondirent, qu’ilz seroient bien tost de [x5r] retour, *et* baisans leurs lettres les presenterent à l’Empereur.

3. Si les leut incontinent, *et* voyant que par icelles le certifioient de reuenir bien tost, receut vn grand contentement, *et* dist au messenger des Legateurs de France : mon amy vous estes venu à l’heure que i’ay eu assurance de la bonne disposition de mon filz :

4. à ceste cause, vous en pourrez retourner vers le Conte vostre maistre, *et* luy dire, qu’il vienne quand il luy plaira,

5. *et* qu’il sera receu de moy humainement

6. Le messenger prend congé de luy, *et* s’en va. Lors l’Empereur prenant Vrbande par les mains le fit dresser sur bout, *et* luy dist : Or ça Vrbande, comme se porte ton maistre ? dy moy, ie te prie ou il a esté, si mon filz est avec luy, *et* ou ilz sont maintenant.

7. Le Nain luy respondit : Là ou à present est vostre filz (tresnoble *et* excellent Seigneur)

worden aende princesse Polinarde, die hierom Brionnelle seer neerstelijck badt datse den dwerch alleene in heur camer wilde doen commen. ¹ Waeromme sy, die geene mindere begheerte en hadde om te verstaen den staet van Ptolomeus [O1va] als Polinarde de welvaert van heuren Palmerin, in dese sake so vlijtich was datse den dwerch in minder als een halve ure met haer brocht. ² Den welcken van Polinarde soo geringhe niet in[d]e ³ camer en was sien comen oft sy, hebbende de tranen van wegghen groote blijtschap in haer oochskens, liep hem te ghemoete omhelsen ende seyde: “Ick bidde u, mijn vrient, segt my de rechte waerheyt! ⁴ Hoe vaert mijn broeder met u meester?” ⁵

“Mevrouwe,” antwoorde Urbande, “sy varen seer wel!” ⁶ Ende

mon maistre est en sa compagnie, *et* sont en bonne santé *et* tenuz en tout honneur. De ce vous veux ie bien auertir, que vous auez vn filz qui doit par raison estre nommé entre les meilleurs Cheualiers du monde, vous assurant qu’il en a ia fait telle experience, que de ses actes *et* cheualereux faitz d’icy à mil’ ans en sera encores memoire. Du reste vous en pourrez sçauoir la verité à leur venuë, *et* non plustost.

1. l’estois assuré (dist l’Empereur) qu’estant en la compagnie d’vn tel Cheualier que Palmerin, qu’il ne pourroit aquerir que *bon bruit et louange* : Et puis qu’ilz sont sains *et* en bonne conualescence, ie ne me soucie beaucoup du demeurant, face le Seigneur Dieu sa volonté. On auoit ia raporté à Polinarde les nouvelles d’Vrbande : dont elle fut si ioyeuse *et* ayse en son cueur, qu’vn bien long temps ne sceut proferer vn seul mot : *et* apres auoir repris ses espritz dist à Brionnelle : Ma grand’ amy, ie vous prie, requiers, *et* suplie, aller hastiement querir le Nain, à fin que nous puissions sçauoir qu’il a appris avec son maistre *et* mon frere.

2. Brionnelle qui n’auoit moins de desir sçauoir de l’estat de son amy Ptolome (qu’elle sçauoit estre avec le frere de la Princesse) fut diligente à executer ceste nouvelle commission, *et* va trouuer le rapporteur de ioye deuant l’Empereur,

3. Janszen 1613: inbe

4. qui prenoit tel plaisir d’ouyr raconter ses propos que rien plus : mais voyant l’afection dont la Princesse de Saxe procedoit, pour mener le Nain vers sa maistresse, le laissa aller : esperant que sa fille par son moyen pourroit recevoir quelque allegence de sa tristesse. Si prit Brionnelle Vrbande par la main, *et* aussi tost qu’ilz furent hors de la chambre de l’Imperatrix, va commencer à l’embrasser *et* caresser de la plus grand’ mode du monde. Ce que voyant le mignon, qui entendoit toutes les passions de la Damoyse, luy presenta la lettre de Ptolome pour la consoler, *et* aussi pour auoir paix de la guerre qu’elle luy liuroit : mais quand vint à se presenter deuant Polinarde, ce ne fut rien de ce qu’auoit fait l’Infante de Saxe au pris d’elle : car de loing, ayant les larmes aux yeux, se vint ietter au col d’Vrbande, auquel (apres luy auoir donné plusieurs baisers *et* acolades) dist : Ie te prie mon amy, dy moy à la verité,

5. comme se portent mon frere, *et* ton maistre Palmerin.

6. Ma Dame, respondit le Nain, ilz se portent tresbien, la grace à Dieu, *et* seront bien tost perdeçà.

presenteerde hier met de twee brieven, den eenen van Ptolomeus aen Brionnelle, ende den anderen van Palmerin, daer in den rinck, als vooren verhaelt, besloten was, aen Polinarde, die den selven rinck meer als twintich reysen custe ende hem daer naer aen heuren vinger stack, segghende: “Aldaer suldy neerstich bewaert worden tot de wedercompste vanden excellenten ridder die mijn hert voor zijn alderliefste die ter werelt leven, uytvercoren heeft.” ¹ Ende voechde heur daer nae voorts tot de lesinge des briefs, niet sonder uytstortinghe van vele tranen om de ootmoedighe biddingen, oprechte excusatie vande langhe uytblijvinghe, ende groote pijnen die haren alderliefsten geduyrichlicken lede om heure absentie, den welcken heur in zijnen brief mede verhaelde de sake tusschen Trineus ende Agriole. ² ’t Welck de princesse soo gheringhe niet gelesen en hadde of sy dede eenen swaren sucht, seggende: “Ick bid God almachtich dat Hy heure avontuere volgens heure begheerte wil doen voort gaen.” ³

1. Puis luy bailla la lettre de son frere Trineus, par laquelle il l’auertissoit dedans peu de iours estre de retour, *et* qu’il ameneroit avec [x5v] luy la chose de ce monde qu’elle prisoit *et* aymoit le plus. Apres (comme sçachant bien le lieu qui bleçoit le plus la Princesse, *et* auquel il falloit pouruoir de sufisant remede) le Nain luy bailla la lettre de son maistre, en laquelle ayant Polinarde rompu la cire, trouua l’anneau dont dessus est fait mencion : lequel, apres l’auoir baisé vn nombre infiny de fois, elle mist en son doigt, disant : Là serez-vous mis *et* gardé soigneusement, pour tesmoignage de la gentillesse du Cheualier qui vous enuoye, que mon cueur a esleu pour sien entre tous les viuans.

2. Puis soudain poursuyuit la lecture de la lettre, lisant laquelle, apres auoir veu *et* considéré à loysir (non sans grande efusion de larmes) les propos amoureux, humbles supplicacions, legitimes excuses, *et* passions extremes, que son amy souffroit continuëlement pour l’amour d’elle, va ietter vn haut souspir, disant : Ah ! ah mon vray *et* loyal amy ! certes ie croy bien, *et* prens en bonne part voz empeschemens, m’asseurant que s’il vous eust esté possible retourner plustost, vous eussiez mis vostre vouloir à effait, pour chercher quelque allegence à voz violentes douleurs ! mais, puis qu’ainsi va que pour l’amour de moy ne voulez habandonner mon frere, ie prie le souuerain Seigneur, que de sa grace il luy plaise vous preseruer, *et* conduire ou vous aspirez le plus : *et* que bien tost ces yeux vous puissent voir, *et* ces bras embrasser à mon plaisir. Vrbande luy raconta aussi en brief des prouësses *et* haux faitz de son maistre, les amours de Trineus vers Agriole, *et* la grand’ beauté d’icelle.

3. Qui esmeut Polinarde à luy respondre, disant : Certes, Nain mon amy, si la Princesse est aussi belle que tu me dis, eu egard pareillement à ses grandes vertuz, *et* ferme loyauté, enuie *et* faut raport ne sçaueroient empescher, qu’elle ne soit estimée entre les plus heureuses Dames du monde. Dieu vueille paracheuer son auanture autant vertueusement, qu’elle a esté encommencée. Ce qui auiendra, ainsi que ie pense : car Fortune a tousiours si bien dit *et* porté telle faueur à Palmerin, que ie croy certainement

Ende nae dat sy Urbande noch een langhe wijle van veele saecken ghevraecht hadde, keerde hy wederomme nae den keyser. ¹ Die eenighe van de grootste heeren van zijn hof beval datse den volghenden dach te ghemoet souden rijden de am[01vb]bassadeurs van Vranckrijck, voor den welcke hy ooc int paleys dede veerdich maecken een seer heerlick logijs, waer van de cameran met seer rijcke tapisserien, ende de salen met gefriseert gout purperen laecken, het aldercostelijckste datmen nae Salomons tijden ghesien hadde, behangen worde. ² In welck excellent logement ghearriveert zijnde, gavense den volghenden dach de oorsake van heure legatie aen den keyser te kennen, die daer op seyde dat hy 't antwoordt in zijnen raede soude veerdich maecken. ³ Ende op staende voet dede hy vergaderen sommige keurvorsten met vele andere princen ende heeren, die alle t'samenderhant goet dochte de aliancie met Vranckerijck aen te nemen. ⁴

Waeromme den keyser voorts by de keyserinne ginck, ende gheboodt heur datse hier op den wille van hare dochter gronderen soude. ⁵

que pour le present ne luy voudroit monstrer mauuais visage.

1. Lors prit congé Vrbande de la Princesse, pour s'en aller vers l'Empereur qui le mandoit.

2. Mais pour chose que sceust dire ou faire sa maiesté, si ne peut il sçauoir du Nain autre chose de Trineus, que ce qu'auyez ouy cy dessus dont il s'esmerueilloit grandement. Le lendemain l'Empereur commanda aux plus grans Princes *et* Seigneurs de sa maison, aller au deuant des Ambassadeurs de France, pour les receuoir : *et* qu'on leur fist aprester l'vn des meilleurs logis de la ville. Et à fin qu'il ne manquast rien à leur venuë, fit tendre son palays de tresriche tapisserie, mesmement la salle de drap d'or frisé, *et* pourpre le plus excellent *et* riche qu'on eust veu depuis Salomon.

3. Le iour venu que les Ambassadeurs deuoient declarer la charge de leur legacion, l'Empereur fit conuoquer tous ses Princes, Barons, Cheualiers, *et* Gentilz-hommes : puy ayant ouy le sommaire de leur ambassade, leut fit response, qu'il en communiqueroit à son conseil, *et* que pour l'heure ilz se retirassent à leur logis.

4. Apres qu'ilz furent sortiz de la salle, l'Empereur demanda aux Electeurs, Princes, Cheualiers, *et* à tou[x6r]te l'assistance, si les mariages de ses filz *et* fille, avec le Prince *et* l'Infante de France se pouuoient acorder, tant pour le profit *et* vtilité de son Empire, que de la republique Chrestienne, *et* qu'ilz luy disent, sans rien craindre, ce qui leur en sembloit. Ces Seigneurs respondirent tous d'vne voix, qu'il les deuoit accepter, *et* que l'aliance seroit fort *bonne*.

5. Bien dist l'Empereur, i'en parleray à l'Imperatrix, qui sçaura la volonté de sa fille : puis nous leur responderons. Or s'en alla il incontinent en la chambre de l'Imperatrix, luy dire ce qui auoit esté arresté en son conseil, qui de premier front luy sembla tresbon : mais apres auoir vn peu consideré l'affaire *et* la consequence des mariages, luy respondit que celà ne se pourroit bonnement acomplir, iusques à la venuë de Trineus. Ce qui pleut à

't Welck de keyserinnen obedierende, haer terstont voechde in de camer vande prinsesse, die sy dese saecke int lanck ende breet voorhield, haer nae alle heur vermoghen radende de selve aen te nemen. ¹ Maer Polinarde wort hier van veel meerder verschrikt als oft heur yemandt de doot ghebootschapt hadde, antwoordende haer moeder met een seer droevich aengesicht: "Mevrouwe, ick weet seer wel dat mijn broeder d'infante Catharina noyt trouwen en sal om dat hy een ander getrouwelijcken bemint. Oock weet ghy seer wel dat ick hem hier bevorens den selfsten dach als hy vertrock in presentie van vele ridderen vastelijck belooft hebbe my geensins te hylijken voor sijne wedercomste. ² Derhalven bidde ick seer ootmoedelijck dat dese saecke doch tot daer toe uyt ghestelt mach worden." ³

Om welcke woorden de keysserinne verstoort worde ende seyde: "Al bemint u [O2ra] broeder een ander, ende al hebt ghy hem belooft wat ghy wilt, soo en suldy noch hy nochtans anders niet vermogen als 't gebodt vanden keyser!" ⁴

l'Empereur, qui luy donna charge d'essayer *et* sonder la fantasie de sa fille, à fin d'en rendre certaine response :

1. ce qu'elle luy promist faire. De fait, si tost que l'Empereur se fut departy d'auec elle, s'en alla en la chambre de sa fille, *et* ayant commandé à ses Damoysselles de sort[i]r, luy dist : M'amy, le plaisir de l'Empereur *et* le mien est, que vous vous mariez au filz aîné du Roy de France, *et* vostre frere Trineus auec sa sœur : c'est pour le iourd'huy lvn des plus renommez Roys de l'Europe, *et* son filz réputé entre les meilleurs Cheualiers du monde. Dont vous deuez estre ioyeuse, *et* louer grandement le Seigneur, de ce que volontairement vn si haut Prince vous offre son filz pour mary. Aulsez que me respondrez : car selon vostre parole on depeschera les Ambassadeurs, qui ne sont en la Court pour autre chose, que pour ce mariage.
2. Polinarde oyant ainsi parler sa mere, fut si surprise de douleur qu'elle ne peut respondre : toutesfois, craignant que l'Imperatrix s'aperceust qu'elle en ayroit vn autre, luy dist d'vn visaige assez triste : Ma Dame, vous sçavez que i'ay promis par cy deuant à mon frere, *et* mesmes le iour qu'il partit de la Court, luy acorday en la presence de plusieurs Cheualiers, de ne me marier iusques à son retour.
3. Pour ce me semble que ie serois trop à blasmer, *et* digne de grieue reprehension, si ie fauçois ainsi ma promesse, qui ne se pourroit faire, sans maculer *et* empirer mon honneur : *et* notamment en ce que n'ensuyurois la louable vertu de l'Empereur mon pere, qui a tousiours plus estimé ce qu'il à iuré, que toutes les richesses humaines. Puis ie suis assurée, que mon frere n'espousera iamais l'infante Luques : car il en ayme vne qui est bien autre chose, *et* (si i'ose dire) l'vne des plus belles Princesses que Nature forma onques. A ceste cause, ma Dame, vous *et* monsieur aurez excuses sufisantes *et* valables, pour donner response au Roy de France.
4. Je croy bien, dist l'Imperatrix, que vostre frere en ayme vne autre : si est-ce, que vous,

Waer over Polinarde, siende haer moeder also volherden in heure opinie, so swaerlijcken bestonde te suchten ende so bitterlick te weenen dat de keyserinne met barmherticheydt beweecht worde, ende ginck op staende voet haer dochters excusen te kennen gheven aen haeren vader. ¹ Die de selve soo gheringhe niet verstaen en hadde ofte hy liep, sonder de keyserinne een woordt te antwoorden, met eenen toornighen moede by Polinarde, tot haer segghende: “Wat is dit, mijn dochter? ² Wildy mijn ghebodt versmaden? ³ Wildy mijnen wille teghen staen? ⁴ Voorwaer uwe ydele excusen zijn te vergeefs, want al wilt ghy oft niet, so sal nochtans mijn geliefte volbracht worden!” ⁵

“Mijn heer, ’t staet u toe uwe gheliefte te volbrenghe,” antwoorde de prinsesse, “maer aengaende van my,” seyde sy al schreyende, “ick wil veel liever hondertmael de doot lijden als de ghelofte soo vastelick aen mijnen broeder ghedaen te breecken, met te consenteren in eenich houwelijck voor zijne wedercomste.” ⁶

“Ghy sult nochtans sien,” seyde hy, “dat ghy den wille van eenen keyser niet en sult moghen behinderen!” Ende wilde daer mede in toornicheyt uyt de camer gaen, ’t welck Polinardes benaude hert in sulcke bangicheydt dede vallen dat het deur alle haer lichaem zijn crachten niet langer en conde uytspreyden, maer liet heur voor doot ter aerden neder vallen, waeromme de keyserinne heuren man om den hals viel ende hem te rugghe trock, vallende daer nae voor hem op de knyen, ende badt soo langhe alsoo vuyrichlijcken dat het water van heure overvloedige tranen zijn verharde gramschap in een [O2rb]

ne luy, ne scauriez faire autre chose que le commandement de l’Empereur.

1. Voyant Polinarde que sa mere persistoit en son opinion, va commencer à pleurer *et* souspirer hautement : *et* sceut tant bien desguiser les matieres, *et* faindre la dolente, que pour lors l’Imperatrix n’en peut auoir meilleur conte. Et de ce pas alla dire à l’Empereur les remonstrances que sa fille luy auoit faites :

2. dont l’Empereur tout courroucé, delibera luy mesmes luy en venir parler. Et estant [x6v] deuant elle en sa chambre, luy dist : Qu’est ce cy ? ma fille,

3. voulez-vous pas obeïr à mon commandement ?

4. voulez-vous repugner à ma volonté ?

5. C’est pour neant que vous auez tant bien babillé avec vostre mere : il faut (vueillez ou non) que mon vouloir sorte efait.

6. Lors d’vn grand cueur la Princesse luy respond : C’est bien à vous, mon trescher Seigneur, faire ce qu’il vous plaira : mais trop mieux aymerois-ie mourir cent *et* cent fois, que consentir au mariage du filz de France : veu ce que i’ay promis à mon frere. Et si autrement le faisois, certes ie ne serois digne d’estre nommée ny reputée vostre fille.

sachtmoedich medelijden veranderde, soo dat hy zijn dochter ophefte. De welcke soo haest alsse wederomme tot haer selven ghecommen was, op haer bedde begheerde ghebracht te zijn, alwaerse 't hoeft int oorcussen leyde, haer oogen luyckte ende de handen clanckten, segghende tot haer selven: "Och wiens verdriet can het mijne alnu gelijcken? Och mijn alderliefste, laet uwe wedercomste my doch seer gheringhe verblijden, op dat u dese swacke armen met sterckheydt moghen omhelsen, ende dese droevighe ooghen met blijdschap aenschouwen, want niemandt dan de doot en sal ons vanden anderen connen scheidt!" In somma, sy swoer datse haer veel liever een gheprofesside nonne wilde maecten, sonderlinghe indien Palmerin het paterschap in heur clooster hadde mogen bedienen, als aen te nemen 't houwelijck haer gepresenteert deur de voorseyde ambassadeurs van Vranckerijck. Die hierentusschen vanden keyser ter antwoordt verstonden dat heure aenghegheven hylickten niet en conden besloten worden voor de compste van zijnen soone Trineus, maer dat dien soo gheringhe niet weder gecomen en soude zijn oft hy soude den coninck daer van veradverteren om dese saecken voorts, sonder twijffel, nae zijne begheerten te eyndigen. ¹ Met welck antwoord sy, vele

1. Si sceut tant bien haranguer, qu'avec ses pleurs, *et* prieres importunes de sa mere, l'Empereur fut *contraint* s'en aller dire aux Ambassadeurs, que le mariage ne pouuoit estre conclud, iusques à la venuë de Trineus : trop bien qu'il leur ottroyoit tout le residu de leurs articles. La Princesse ayant mis quelque fin à ses tristesses *et* doleances, va appeller Vrbande, *et* le prenant par la main, luy dist : Helas ! mon amy, ne suis-je pas maintenant en la plus grande perplexité du monde ! toutesfois ie me console d'une chose : c'est, que tu pourras voir l'amitié *et* grande fidelité que ie porte à Palmerin ton maistre, laquelle ne sera rompuë, fust ce pour estre taillée en dix mille pieces. A ma volonté que ce fust le plaisir du haut Dieu de le ramener presentement : car i'oserois dire deuant tous, *et* sans crainte, que ie suis sienne, *et* luy mien. Dont le Nain la mercia vn milier de fois, luy disant : Ma Dame, si vous estes fidele à mon maistre, croyez que de sa part il est ferme, *et* estant assure de vostre loyauté, prend tel plaisir en la memoire de vous, que sans cest ayde, impossible luy seroit pouuoir viure vn seul iour. Aussi pouez vous estre certaine, que si n'estoit l'amour de vostre frere, il ne seroit si long temps absent : mais il viendra bien tost, ainsi qu'il me dist. Quant à moy, ie pense que nostre Seigneur ne permettra en aucune maniere tel Cheualier mourir, sans vous voir premierement. Mourir ? res[p]ondit la Princesse : mais plustost puissent finir leurs iours tous les Cheualiers du monde, mesmes le filz aîné du Roy, duquel ie suis tant aymée, à fin que ie fusse deliurée de ses Ambassadeurs importuns. Ayant doncq' cogneu l'Empereur qu'il n'auroit autre chose de sa fille, apres l'auoir monstrée aux Legateurs de France, arresta avec eux, qu'aussi tost qu'il seroit auerty du retour de son filz, qu'il le feroit scauoir au Roy, *et* que pour l'heure il estoit d'opinion qu'ilz s'en deuoient retourner.

geschencken van den keyser ontfangen hebbende, wederkeerden tot heuren coninck, die daer deur ontfinge een seer blijde hope. ¹ Daer in sijnen sone, om dat hy hier bevorens seer wel verstaen hadde de grote schoonhey van Polinarde, hem nochtans te boven ginck, soo dat wy in een groot verlangen sullen laten verbeyden de wedercomste van Trineus soo wel hem als Polinarde, maer elc om een besondere oorsaecke, om u daer en tusschen [O2va] te verhalen de ongheluckighe schipvaert vande drie Griecsche ridderen met de dochter van Enghelant. ²

1. Ce qu'ilz firent : *et* apres auoir receu plusieurs beaux dons, tant de l'Empereur, que de l'Imperatrix, cheminerent tant par leurs iournées, qu'ilz arriuerent vers le roy Agariel, duquel ilz furent bien receuz :

2. s'esmerueillant, neantmoins, ou pouuoit estre allé Trineus, pour y faire vne demeure tant longue. Si est-ce qu'il fit faire de grandz feux de ioye pour l'acord des mariages. Entre autres son filz fut ayse, oyant ainsi louer au Conte d'Armignac la grande beauté de Polinarde. Mais la princesse estoit d'vn autre auis : car il luy eust esté mile fois plus cher se rendre Nonnain voilée, que de faillir à son Palmerin, qu'elle ayuoit parfaitement. Laissons la donq' en ce bon vouloir, se recreant avec Vrbande, pour retourner à Palmerin *et sa compagnie.*